CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa Clara-a-Velha (Santa Clara-a-Velha, Coímbra)
MUNICIPIO: Santa Clara-a-Velha
PROVINCIA: Coímbra (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3849; EMP 589
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: ¿Lápida?
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ¿Lápida?
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
quot;Era M. CCC. LXXIIII. Die Quarta Mensis Iulii in Castro de Estremos Obiit Inclyta Domina Elisabetha Regina Portugaliae, Fuit Sepulta XII. Die Dicti Mensis in Hoc Monasterio Sanctae Clarae Quod Ipsamet Fieri Jussit, Dotavit: Fuit Uxor Domini Dionisii Illustrissimi Regis Portugaliae, Filia Regis Domini Petri Aragoneae, Regina Domnae Constantiae, Atque Mater Domini Alfonsi Strenuissimi Regis Portugaliae, Dominae Constantiae Reginae Castellae, Fuitque Avia Regis Domini Alfonsi Castellae, Reginae Domnae Mariae Uxoris Suae. Hos Timuit, Hos Honoravit, His Benedixit, Cujus Anima Requiescat in Pace.quot;

Texto dado por EMP 589.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Inscripción funeraria de la Reina Santa Isabel, que se encontraba junto a su túmulo en Santa Clara-a-Velha y de la que se desconoce su paradero actual. Su desaparición no parece estar relacionada con la transferencia del Monasterio a las nuevas instalaciones, en Santa Clara-a-Nova, pues, según las referencias de algunos autores, la inscripción era visible a mediados del siglo XVIII. Aquí se adopta la transcripción de D. António Caetano de Sousa (EMP 589). Este epitafio, referido por varios autores y hoy perdido, podría ser una inscripción medieval realizada en época posterior a la muerte de la Reina, que, como se sabe, ocurrió en Estremoz el 4 de julio de 1336. Aunque se trata de un ejemplar desaparecido y es imposible realizar un análisis paleográfico, se pueden estudiar los anacronismos del texto o pruebas evidentes de que se trataba de una obra moderna: Respecto al soporte, las referencias bibliográficas indican que se trataba de una lápida de color oscuro (negra o azulada, según las diferentes versiones), que se encontraba embutida en el pilar junto a la cabecera del sarcófago de la Reina, y sus letras estaban pintadas en color dorado. Es probable que la inscripción no estuviese, en origen, pintada y que el color dorado de sus letras hubiese sido fruto de una intervención posterior, cuando se pintó todo el túmulo de la Reina. La lápida podría haberse fabricado en piedra oscura (basalto o mármol) o podría haberse realizado sobre caliza y después haberse pintado de color oscuro en el siglo XVII (EMP 589). Respecto a los aspectos gráficos, destaca lo siguiente: la grafía del nombre de la Reina -Elisabeth o Elisabetha- no ofrece grandes problemas, ya que se conocen otras inscripciones donde su nombre se grabó de forma semejante. Las terminaciones en -ae, que reflejan autores como Sousa, más que espejo de erudición monástica, deben ser resultado de correcciones introducidas por los autores modernos. Lo mismo ocurre con el desarrollo de la abreviatura "D" en "Domini", "Dominae" o "Domina, aunque este tipo de correcciones o alteraciones no impiden que existiese un original medieval. El resto de palabras no suscitan duda, siendo plausibles en un epitafio medieval (EMP 589).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 589.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1336, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia del Monasterio de Santa Clara-a-Velha (Santa Clara-a-Velha, Coimbra).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3849; EMP 589; Figueiredo, António Cardoso Borges de (1886) Coimbra

Antiga e Moderna, Lisboa, p. 94. La Figaniàre, Frederico Francisco de (1859) Memórias das Rainhas de Portugal. D. Theresa - Santa Isabel, Lisboa, p. 206. Gasco, António Coelho (1805) Conquista, Antiguidade e Nobreza da Mui Insigne e ínclita Cidade de Coimbra, Lisboa, pp. 160-161. Sousa, D. António Caetano de (1735-48) História Genealógica da Casa Real Portuguesa, vol. I, Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Coimbra, pp. 139-140. Esperança, Fr. Manuel d (1656-1666) História Seráfica da Ordem dos Frades Menores de S. Francisco na Província de Portugal, vol. II, Lisboa, pp. 313-314.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES